

Regards croisés sur les routines de politesse De quelques malheurs en situation exolingue sino-française

Meng Xiaomin

Directeur: Jeannine Richard-Zappella

Année: 2005

Type: Thèse de doctorat

Université: Université de Rouen

Discipline: Science du langage

Mots-clés: politesse verbale – interaction exolingue – malentendus – situation en face
compétence de communication – compétence culturelle

Numéro national de thèse: 2005Rouen 046834

Résumé: Au cours des vingt dernières années, les relations entre les Chinois et les Français se sont multipliées, et cela à tous les niveaux. La problématique de l'interculturel a fait peu à peu son chemin dans les esprits, notamment chez les personnes qui enseignent le F.L.E. Le travail que nous avons réalisé constitue une contribution, certes modeste, à cette prise de conscience: l'angle d'attaque que nous avons choisi est la politesse, ses routines culturelles et les différents malentendus qu'elle engendre lors des interactions exolingues. Dans le cadre de cette démarche ont été convoqués les outils théoriques de la pragmatique, de l'analyse conversationnelle et de la sociolinguistique.

Cette thèse de 310 pages (+ 211 pages d'annexes) est divisée en 3 parties:

La première partie: «Quelques définitions» comprend cinq chapitres: Chapitre 1: Première approche à partir de quelques définitions; chapitre 2: Définition du malentendu et de la non compréhension; chapitre 3: Recherches théoriques en politesse linguistique; chapitre 4: Notion de 'face' et de 'territoire' dans le contexte chinois; chapitre 5: Constitution du corpus et conclusion de la première partie.

La deuxième partie: «Études contrastives de la politesse verbale en français et en chinois» se subdivise en trois chapitres: Chapitre 1: Salutation d'ouverture et de clôture; chapitre 2: Terme d'adresse; chapitre 3: Études de deux rituels d'échanges: le remerciement et l'excuse; conclusion de la deuxième partie.

La troisième partie: «Vers une prise de conscience de l'autre ou comment enseigner la politesse verbale» comprend deux chapitres: chapitre 1: Politesse verbale et didactique du FLE au niveau universitaire; chapitre 2: Politesse verbale dans les manuels de français en Chine; conclusion de la troisième partie.

Notes

Ce travail de recherche fait partie des Projets des Sciences humaines du Guangdong 05k-06 .